Porównanie tłumaczeń Marka 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I był tam na pustkowiu dni czterdzieści który jest doświadczany przez szatana i był ze zwierzętami a zwiastunowie służyli Mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I był na pustkowiu czterdzieści dni,\* poddawany próbie\*\* przez szatana. Przebywał tam wśród zwierząt, a aniołowie Mu usługiwali.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I był na pustkowiu czterdzieści dni doświadczany przez Szatana, i był ze zwierzętami, i zwiastunowie służyli mu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I był tam na pustkowiu dni czterdzieści który jest doświadczany przez szatana i był ze zwierzętami a zwiastunowie służyli Mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spędził tam czterdzieści dni, a szatan poddawał Go próbie. W tym czasie przebywał wśród zwierząt, a wsparciem służyli Mu aniołowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był tam na pustyni czterdzieści dni, będąc kuszony przez szatana. I przebywał wśród zwierząt, a aniołowie służyli mu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był tam na puszczy przez czterdzieści dni, będąc kuszony od szatana, a był z zwierzęty, a Aniołowie służyli mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był na puszczy czterdzieści dni i czterdzieści nocy, i był kuszon od szatana, i był z bestiami, a Anjołowie służyli mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A przebywał na pustyni czterdzieści dni, kuszony przez szatana, i był ze zwierzętami, aniołowie zaś Mu służyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I był na pustyni czterdzieści dni, kuszony przez szatana, i przebywał pośród zwierząt, a aniołowie służyli mu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był tam czterdzieści dni poddawany przez szatana próbie. Przebywał wśród dzikich zwierząt, a aniołowie Mu usługiwali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdzie przez czterdzieści dni był kuszony przez szatana. Przebywał tam wśród dzikich zwierząt, a aniołowie Mu służyli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Był na pustkowiu przez czterdzieści dni, kuszony przez szatana. Przebywał tam wśród dzikiej zwierzyny, a aniołowie usługiwali Mu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | gdzie przez czterdzieści dni przebywał wśród dzikich zwierząt; tam szatan poddawał go próbie, ale aniołowie byli na jego rozkazy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przez czterdzieści dni kusił Go szatan na pustyni. I żył wśród dzikich zwierząt, a usługiwali Mu aniołowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був він у пустині сорок днів, спокушуваний сатаною, і перебував серед звірів і ангели служили Йому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I był w tej spustoszonej i opuszczonej okolicy czterdzieści dni próbowany pod przewodnictwem tego satanasa, i był wspólnie z dzikimi zwierzętami, i ci aniołowie usługiwali mu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś na pustkowiu był przez czterdzieści dni kuszony przez szatana; a był tam ze zwierzętami oraz służyli mu aniołowie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i był na pustyni czterdzieści dni, kuszony przez Przeciwnika. Przebywał wśród dzikich zwierząt, a aniołowie troszczyli się o Niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozostał więc na pustkowiu czterdzieści dni, kuszony przez Szatana, i był z dzikimi zwierzętami, aniołowie zaś usługiwali mu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tam, otoczony tylko przez pustynne zwierzęta, spędził samotnie czterdzieści dni i był kuszony przez szatana. Potem zaś przyszyli do Go aniołowie i służyli Mu. |

1. 1) <x>10 7:12</x>; <x>20 24:18</x>; <x>110 19:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 3:5</x>; <x>650 2:18</x>; <x>650 4:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 26:53</x>; <x>490 22:43</x>; <x>510 12:15</x>; <x>650 1:14</x> [↑](#footnote-ref-4)